**Типові помилки англомовних студентів на початковому етапі вивчення латинської мови**

Литовська О. В.

Харківський національний медичний університет

Сучасні тенденції у медичній освіті характеризуються збільшенням кількості іноземних студентів, які навчаються англійською мовою. Сьогодні завданням викладацької спільноти є створення такого дидактичного матеріалу, який би відповідав вимогам саме студентів-іноземців із врахуванням специфіки їхньої базової підготовки та володіння мовою викладання.

Викладання латинської мови іноземним студентам-медикам англійською як мовою-посередником постало серйозним викликом для сучасних українських спеціалістів. Зокрема через відсутність системного теоретичного осмислення багаторічного практичного досвіду.

У даній роботі пропонуємо розглянути типові помилки, з якими стикається викладач протягом початкового етапу викладання курсу латинської мови. На цьому етапі студенти знайомляться з фонетикою, правилами написання та вимови латинських слів, основами граматики, принципами перекладу анатомічних термінів з англійської латинською та з латинської англійською мовою.

Ми пропонуємо виокремити помилки, що є характерними для усіх студентів-першокурсників, та помилки, які є притаманними саме студентам, які навчаються англійською мовою.

Серед тих помилок, яких рівною мірою припускаються вітчизняні та іноземні студенти, найпоширенішими є морфологічні (порушення норм утворення відмінків та помилки при визначенні роду іменника): «processus, processi m» замість «processus, us m»; неправильна словникова форма іменників ІІІ відміни: «radix, radis m» замість «radix, radicis f», «foramenum, foraminis n» замість «foramen, inis n»; помилки у визначенні роду прикметникових форм ІІІ відміни: «majus» вживається як форма чоловічого роду; заміна закінчень множини закінченнями родового відмінка: «ossis zygomatici» замість «ossa zygomatica» або використовують закінчення ІІ відміни для іменників IV відміни: «processi spinosi» замість «processus spinosi».

Спільними для всіх студентів є синтаксичні помилки в узгодженні прикметників з іменниками: «pulmo sinistrum/sinistra» (правильно «sinister»), sulcus majus (правильно «major»); вживання форми родового відмінка для прикметників з одним закінченням замість форми називного: «musculus bicipitis» (замість «biceps»). Як вітчизняні, так і іноземні студенти припускаються помилок при перекладі багатослівних термінів за схемою Ім. Nom. + Ім. Gen. + Прикм. Gen., не ставлячи прикметник у форму родового відмінка. Так, зустрічаємо «pars glandulae thyroidea» (замість «thyroideae»), facies ossis sacrum (правильно «sacri»).

Специфічними для англомовних студентів є зафіксовані на письмі фонетичні помилки зумовлені впливом англійської мови написання форми називного «dents» (правильно «dens»), «veinus/venus» замість «vena», випадіння голосного у прикметниках на -eus, -oideus: «interossus» (правильно «interosseus»), «thyroida» (замість «thyroidea»); нерідко зустрічається написання «spinousus», «petrousus» замість «spinosus», «petrosus».

Іноземним студентам притаманні лексичні помилки, на зразок системного заміщення схожих за вимовою слів: «long» (довгий) та «lung» (легеня) («apex longi sinistri» замість «apex pulmonis sisnistri»), «ramus» (гілка) та «radix» (корінь), «neck» (шия) і «knee» (коліно).

Серед морфологічних помилок зазначимо проблему омонімічності закінчень множини називного відмінка іменників середнього роду та однини називного відмінка жіночого роду. Через це часто зустрічаємо такі помилки: множина «tubercula thyroideae» замість «tubercula thyroidea» або «foramina sacra inferior» при перекладі термінів в однині (правильно «foramen sacrum inferius»).

Для студентів-іноземців поширеним є автоматичне узгодження слів у числі при перекладі термінів із неузгодженим означенням: «ligamenta uterum, ossa craniorum». В плані перекладу з латини термінів з кількома узгодженими означеннями саме у роботах англомовних студентів зустрічаються помилки типу: «artery of medium occipital», «superior vein of thyroid», «posterior opening of sacral» (правильно «medial occipital artery», «superior thyroid vein», «posterior sacral opening»). Це свідчить, по-перше, про проблеми розрізнення частин мови, по-друге, про відсутність зв’язку між терміном та анатомічним поняттям.

Окремо варто виділити помилки, притаманні здебільшого студентам, для яких рідною мовою є арабська. Напрям читання у рідній мові з права на ліво знаходить відображення при перекладі багатослівних термінів, коли всі слова мають правильні форми, однак читати його треба з права: «latum ligamentum» (правильно «ligamentum latum»); «transversum vertebrae foramen» (замість «foramen vertebrae transversum»); «dextri genus articulatio» (замість «articulatio genus dextri»). Такого плану помилки представляють особливий інтерес, адже пов’язані більшою мірою із психолінгвістикою, ніж із незнанням граматики.

Навіть поверхневий огляд помилок, яких припускаються іноземні студенти підчас опанування основ латинської анатомічної термінології, свідчить про необхідність їхнього глибокого якісного та кількісного аналізу, а також продуктивність порівняння помилок студентів із різних країн. Завдяки вивченню студентських помилок сучасний викладач матиме змогу сформувати методики виправлення та попередження типових помилок на початковому етапі вивчення латинської мови. Дослідження такого плану дозволять скорегувати дидактичний матеріал, враховуючи проблеми саме англомовних студентів, а не екстраполювати складнощі вітчизняних студентів на всю студентську громаду.